

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 22

Extrait de texte

Pour cette leçon, voici un nouvel extrait de texte. Nous entrons maintenant dans l'explication de la coproduction conditionnée.

Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).
- voir comment le texte s'articule avec ces différents segments.

Feuille d'exercice et traduction française¹

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་ནེས་བྱ་བ་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ། འདི་ཡོད་པས་འདི་འབྱུང་ལ། འདི་
སྐྱེས་པའི་བྱིར་འདི་སྐྱེ་བ་སྟེ།

L'expression "production interdépendante རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ" veut dire : "Ceci étant, cela se produit; de la production de ceci naît cela."

གང་འདི་མ་རིག་པའི་རྐྱེན་གྱིས་འདུ་བྱེད་རྣམས། འདུ་བྱེད་གྱི་རྐྱེན་གྱིས་རྣམ་པར་ཉེས་པ།

En d'autres termes, l'ignorance མ་རིག་པ་ conditionne les formations karmiques ; les formations karmiques འདུ་བྱེད་ conditionnent la conscience.

¹ Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôûtra du Diamant et autres sôûtras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

Analyse

[རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་+ཞེས་བྱ་བ་+ནི་] [འདི་ལྟ་+སྟེ།] [འདི་ཡོད་པ་+ས་] [འདི་
 འབྱུང་+ལ།] [འདི་སྐྱེས་པ་+འི་+ཕྱིར་] [འདི་སྐྱེ་བ་+སྟེ།] [གང་འདི་] [མ་རིག་པ་+འི་
 +སྐྱེན་+གྲིས་] [འདུ་བྱེད་+རྣམས་] [འདུ་བྱེད་+ཀྱི་+སྐྱེན་+གྲིས་] [རྣམ་པར་ཉེས་པ།]

Cet extrait de texte, à la suite des précédents, est riche. Nous mettons donc l'accent sur les particules que nous avons déjà vues. Les autres ne sont que mentionnées.

Vocabulaire

Le vocabulaire est présenté en ordre d'apparition dans le texte.

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྱུང་བ་	coproduction conditionnée
ཞེས་བྱ་བ་	ainsi nommé
ནི་	particule emphatique
འདི་ལྟ་	de cette façon
སྟེ་	connecteur
འདི་	démonstratif : ce
ཡོད་པ་	il y a
འབྱུང་	surgir (verbe non-volitif)
སྐྱེས་པ་	naitre, v. non-volitif (སྐྱེས་པ་ / སྐྱེ་བ་ / སྐྱེ་བ་)
ཕྱིར་	particule : puisque
སྐྱེ་བ་	naitre, v. non-volitif au présent
གང་འདི་	en d'autres termes
མ་རིག་པ་	ignorance
སྐྱེན་	circonstance

ལུ་བྱེད་	formations karmiques
ཚམས་	particule : marque du pluriel
ཚམས་པར་གཤམ་པ་	conscience